
Nutzungshinweise, Zeichen und Abkürzungen

توجيهات الاستخدام والرموز والاختصارات

Bei Verben werden die Perfektform, Imperfektform und der Infinitiv angegeben – es sei denn, die Bildung aller drei Formen ist morphologisch eindeutig, wie es in den abgeleiteten Stämmen meist der Fall ist.

Instabiles Hamza wird im Gegensatz zum stabilen Stimmabsatz nicht mit ء gekennzeichnet (إِنْتَقَالَ statt إِنْتِقَالَ) bzw. als ا geschrieben (سَوْفُ أُنْتَقَالَاتٍ).

Bei der Transkription arabischer Eigennamen in den Beispielsätzen des zweiten Teils finden die Regeln des Orientalistenkongresses von 1935 Anwendung. Ist hingegen eine andere und von diesen Regeln abweichende Transkription gebräuchlich (z.B. „al Ahly“ für den ägyptischen Fußballklub الأهلي), so wird diese verwendet.

- / Alternativen oder Synonyme
- Trenner bei Verben nach dem Muster:
<Perfekt> – <Imperfekt> – <Infinitiv>
- () optionale Bestandteile
- ه Akkusativ der Sache
- ه Akkusativ der Person
- ج Plural
- اتٌ gesunder weiblicher Plural
- ونٌ gesunder männlicher Plural
- + Gen. es folgt das *nomen rectum* einer Genitivverbindung
- Inf. Infinitiv
- intr. intransitiv
- trans. transitiv
- pass. passiv

Thematischer Lernwortschatz

المفردات على ترتيب موضوعي

Mannschaft und Verein

الفريق والنادي

Vereins- und Nationalmannschaften werden meist maskulin konstruiert wie es die Maskulina نَادٍ, فَرِيقٌ and مُنْتَخَبٌ erwarten lassen. Insbesondere bei Nationalmannschaften gewinnt aber manchmal die – häufig feminine – Landesbezeichnung Oberhand. In diesen Fällen wird dann feminin konstruiert.

Beispiel: Wie oft hat Italien die Weltmeisterschaft gewonnen?

كَمْ مَرَّةً فَازَتْ إِيطَالِيَا بِكَأْسِ الْعَالَمِ؟

Verein / Klub

نَادٍ ج أَنْدِيَّةٌ

Mannschaft

فَرِيقٌ ج فَرِيقٌ

die erste Mannschaft

الْفَرِيقُ الْأَوَّلُ

Reservemannschaft / zweite Mannschaft

فَرِيقٌ رَدِيفٌ

Jugendmannschaft

فَرِيقٌ شَبَابٌ

Trainer

مُدْرَبٌ ج وَنَ

Trainerassistent / Co-Trainer

مُدْرَبٌ مُسَاهِمٌ ج وَنَ

Trainerteam / -stab

فَرِيقٌ تَدْرِيْبِيٌّ

Präsident

رَئِيسٌ ج رُؤَسَاءُ

Sportdirektor

مُدِيرٌ رِيَاضِيٌّ ج وَنَ

technischer Direktor

مُدِيرٌ فَنِّيٌّ ج وَنَ

Management

إِدَارَةٌ

Nachfolger

خَلِيْفَةٌ

traditionsreich

der traditionsreiche Klub

عَرِيقٌ¹

النَّادِي الْعَرِيقُ

Vereins- und Mannschaftsnamen

die deutsche Nationalmannschaft / „die Mannschaft“

die italienische Nationalmannschaft / „die Azzurri“

Juventus Turin / „die alte Dame“

Real Madrid / „die Königlichen“

Manchester United / „die roten Teufel“

die ägyptische Nationalmannschaft / „die Pharaonen“

die französische Nationalmannschaft / „die Gallier“²

die saudi-arabische Nationalmannschaft /

„die Grüne“ (Mannschaft / Auswahl)

اسماء الفرق والأندية

المنشآت

الأزوري

السَيِّدَةُ الْعَجُوزُ

الْمَلِكِي

الشَّيَاطِينُ الْحُمْرُ

الْفَرَاعِنَةُ

الْدِّيُوكُ

الْأَخْضَرُ³

Spieler

Spieler

Nachwuchsspieler

Talent (als Person) / talentiert

Talent / Begabung

Fähigkeit / Fertigkeit

اللاعبون

لَاعِبٌ ج وَنَ

لَاعِبٌ صَاعِدٌ

مَوْهُوبٌ ج وَنَ

مَوْهَبَةٌ ج مَوْهَبٌ

مَهَارَةٌ ج اَتْ

1 Das arabische عريق meint „verwurzelt, weit in die Geschichte zurück reichend“.

2 Lat. *gallus* bezeichnet sowohl den Hahn als auch die Gallier. Die französische Fußballnationalmannschaft führt daher den gallischen Hahn als Symbol. Die arabische Bezeichnung bedeutet wörtlich „die Hähne“.

3 Grün ist die „Nationalfarbe“ Saudi-Arabiens.

| | |
|---|--|
| Star | نَجْمٌ جِ نُجُومٌ |
| Legende | أَسْطُورَةٌ |
| vielversprechend | وَأَعَدُّ |
| einzigartig | فَدُّ |
| ein einzigartiger Stürmer | مُهَاجِمٌ فَدٌّ |
| klangvoller Name | إِسْمٌ رَنَانٌ جِ أَسْمَاءٌ رَنَانَةٌ |
| Karriere | مَسِيرَةٌ |
| Fußballkarriere | مَسِيرَةٌ كُرْوِيَّةٌ |
| Wert / Fähigkeit / Qualität | جِدَارَةٌ |
| Er bestätigt erneut seine Fähigkeiten. | يَأْكُدُ جِدَارَتَهُ مُجَدِّدًا. |
| Die Mannschaft steht zu Recht / verdient an der Spitze. | يَسْتَرِيحُ الْفَرِيقُ بِجِدَارَةٍ عَلَى الْقِمَّةِ ⁴ . |
| Form | شَكْلٌ جِ أَشْكَالٌ |
| Er zeigte sich in blendender Form. | ظَهَرَ بِشَكْلِ مُبْهِرٍ. |
| Er zeigt sich in glänzender Form. | يُظْهِرُ بِشَكْلِ مُتَالِقٍ. |
| Training | التدريب |
| trainieren <i>trans.</i> | دَرَّبَ ه |
| trainieren <i>intr.</i> | تَدَرَّبَ |
| Training | تَدْرِيْبٌ جِ تَدَارِيْبٌ |
| Die Mannschaft nahm das Training wieder auf. | عَاوَدَ الْفَرِيقُ تَدْرِيْبَهُ. |

4 Während man im Deutschen an der Spitze „steht“, „sitzt“ man im Arabischen an der Spitze oder auf dem Gipfel.

Training / Übung

تَمَرِينٌ ج تَمَارِين

Training(seinheit)

مِرَانٌ / حِصَّةٌ تَدْرِيبِيَّةٌ

Guardiola leitete sein erstes Training bei Manchester City.

قَادَ غُوَارْدِيُولَا أَوَّلَ مِرَانٍ لَهُ مَعَ مَانَشَسْتَرِ سِيْتِي.

Trainingslager / Mannschaftsquartier

مُعَسَّكْرٌ ج اَتْ

im Trainingslager sein

عَسَّكْرٌ

hart / schwer / anstrengend

شَاقٌّ

ein hartes Trainingslager

مُعَسَّكْرٌ شَاقٌّ

Aufwärmen / Erwärmung

تَسْحِيحِينَ

Technik

مَهَارَةٌ ج اَتْ / تَكْنِيكٌ

Ausdauer / Kondition

تَحْمُلٌ / قُوَّةٌ تَحْمُلٌ

aerob

هَوَائِيٌّ

anaerob

لَا هَوَائِيٌّ

Überlastung / Überforderung

إِرْهَاقٌ

Kraft

قُوَّةٌ

Schnelligkeit

سُرْعَةٌ

Koordination

تَوَافُقٌ عَضَلِيٌّ عَضَلِيٌّ⁵³

Beweglichkeit

رَشَاقَةٌ

Fitness

لِيَاقَةٌ

Fitnesstrainer

مُدْرَبٌ لِيَاقَةٍ

53 Wörtlich bedeutet die arabische Bezeichnung „neurologisch-muskuläre Übereinstimmung“ und entspricht damit gut der sportwissenschaftlichen Definition von „Koordination“.

| | |
|------------------------------------|---|
| Regeneration | إِسْتِرْجَاعٌ |
| Regenerationsübungen | تَمَارِينُ اسْتِرْجَاعِيَّةٌ |
| Dehnung (der Muskeln) / Stretching | تَمْدِيدُ الْعَضَلَاتِ / تَفْكِيكُ الْعَضَلَاتِ |
| Einzelgespräch | تَحَدُّثٌ عَلَى أَنْفِرَادٍ |
| inspirierend | مُلْهِمٌ |
| ein inspirierender Trainer | مُدْرَبٌ مُلْهِمٌ |
| den Ball stoppen | أَوْقَفَ الْكُرَّةَ |
| den Ball annehmen | اسْتَلَمَ الْكُرَّةَ |
| den Ball führen | جَرَى / مَشَى بِالْكَرَّةِ |
| antäuschen | مَوَّهَ |
| aufs Tor schießen | صَوَّبَ |
| Kegel / Hütchen | قَمْعٌ جَ أَفْمَاعٌ |
| Geschäftliches | أوجه إقتصادية |
| Sponsor | رَاعٍ جَ رُعَاةٌ |
| „Sponsor-Firma“ | شَرِكَةٌ رَاعِيَّةٌ |
| Sponsoring | رِعَايَةٌ |
| (Talent-)Scout | كَشَّافٌ جَ وَنَ |
| Transfer / Wechsel | إِنْتِقَالٌ جَ اتٌ |
| Transferzeitraum | فَتْرَةُ انْتِقَالَاتٍ |
| Transfermarkt | سُوقُ انْتِقَالَاتٍ |
| Ablösesumme | رَسْمُ انْتِقَالٍ جَ رُسُومٌ / شَرْطٌ جَزَائِيٌّ جَ شُرُوطٌ |
| Marktwert | قِيَمَةٌ سُوْقِيَّةٌ جَ قِيَمٌ سُوْقِيَّةٌ |